OBSERVADOR

Semanario Indepe[ndiente]
Wilhelminastraat
P.O. Box 229 —
Subscripcion ƒ. 6.50 pa mitar-aña
ƒ. 12.50 pa aña
Edicion los 0.25 ct.
Obtenible na e mehor libreria, boticaria, ... nan y negoshinan.

Aña 5 | Aruba, 16 Juli 1965 | No. 176



Recepcion na Soestdijk.

S.A.R. Reina Juliana a ricibi algun dia pasa e Sultan y Sultana di Selangor Foto S.A.R. Juliana hunto cu su huésped-nan



Amor a vence ariba Monarquia.



Dia 29 di Juni 1965 S.A.R. Reina Juliana y S.A.R. Prins Bernard a participa na tur pueblo e "verloof"mento di nan yiu Beatrix, heredera di trono, cu Claus von Amsberg, un diplomático Aleman. E noticia a causa na Europa cierto impresion y mesora tur e pueblo aki a keda asombrá. Efectivamente, tin dos circunstancia cu no ta parse apropiado pa ariba un dia Claus von Ambsberg bira prins di Hulanda. Di promer e ta un Aleman, y di dos e no ta un prins ni siquiera un noble. Sin embargo ta parse cu e dos inconvenienciANAN aki lo superá y si Claus no bira rey, anto toch algun dia un di su yiunan lo por bira E circunstancia cu Claus ta Aleman, lógicamente no ta inconveniente pa e boda.

Prínses Beatrix ta casa cu un Aleman, pero na mes un momento Claus ta casa cu un "Alemana". Aunque no completamente, pero toch Beatrix ta pa mitar di su sanger.

Den e ultimo cien añanan e Cas Real di Hulanda semper tabata mitar Aleman. E Rey Willem III van Oranje-Nassau- cu a ocupá trono na Hulanda di 1849 pa 1890 tabata casa cu e Prínses alemana Emma van Waldeck-Pyrmont

Su yiu Wilhelmina cu a reina di 1898 pa 1948 a casa cu e duque aleman Hendrik Wladimirus von Mecklingburg-Schwerin. y por ultimo nos Reina Juliana a contraé matrimonio na 1937 cu e prins aleman Bernard von Lippe-Biesterfeld. Tur e matrimonionan aki no a contra cu ningun dificultad pa motibo cu e tempo ey e pueblo Hulandes y esun Aleman taba ta amigonan intimo, pero foi tempo di e invasion di Hulanda door di e tropanan di e tercer "Reich" di Hitler, un barrera massivo di enemistad a worde formá entre e dos nacionnan aki. Y ya ta conoci cu e fidelidad di un monarquia ta consisti di representá e sintimentonan di su súbditonan Pero manera por a wordo mirá, aparte di algun protesta di Hulandesnan, e organismonan oficial, Camaranan y Gobierno ta dispuesto na aceptá e matrimonio di "Trix" manera familliarmente Prinses Beatrix ta wordo llamá — cu Claus von Amsberg.

Como e contraste di mas grandi ta un hecho cu Claus von Amsberg tabata soldá, aunque cu e tabata hoben durante e guerra pasá. E tabata soldá riba frontera di Italia. Loque por wordo accentuá ta lo siguiente: E monarcanan ta representá sintimentonan di nan pueblo.

Awor a sucede cu e Prinses Heredera di Hulanda ta bai casa cu un ciudadano, y mes ora ta parse cu e sintimentonan di e pueblo Hulandes pa Alemania no ta demasiado enemistoso E odio di e guerra, aunque cu no a pasa mas di 20 aña, ta calma poco, poco Y esey ta satisfactorio pa Europa.

Ademas, loke por a wordo ripara di e becho cu Parlamento Hulandes a duna Prinses Beatrix aprobacion, ta cu e biaha pa Alemania di Reina Isabela II di Inglaterra a bala atencion y duna forza na loke a socedé.

Inglaterra y Alemania tabatin foi hopi tempo caba reynan di mes un famia, pero di 1917 pa 1965 e enemistad di e dos pueblonan aki por a wordo observa den e actitud di e reynan Ingles. E rey George V di Inglaterra tabata usa e titulonan di e dinastia di e Hanover y Coburg, cu tabata corresponde door di su desendencia Aleman. Na 1917 el a cambia su titulonan pa esun britanico, Windsor. Na mes un tempo e nomber aleman Battenberg a wordo traduci na ingles, y a resulta Mountbatten. Di modo cu, den e aspecto aki, e biaha reciente di Isabel II pa Alemania y e aceptacion di Claus von Amsberg como "Prins" venidero, ta nifica un cambio di actitud den e pueblonan. Tin un otro nuance relativo na e boda di Prinses Beatrix cu ta sorprendente. Esey ta e hecho cu un "burgues" ta wordo acepta como Prins consorte. Esaki mester ta hopi importante pa e monarquiconan di e pais. Tin bas ta tempo caba cu e Prins y Prinsesnan di Noord-Europa ta casa cu e persona cu nan ta deseá sin fija riba titulo ni nobleza E nobleza di sanger awendia ta di poco importancia pa nan. Peró al fín y al cabo, no mester di censura ora cu un noble casa cu un plebeya pa amor. Otro cos ta si un "burgues" subi trono pa amor di un Reina Esaki ta un cos nobo y e no ta bon pa e prestigio di un monarquía. Aña pasa, den e

(Cont. pag 3)

Religion



p. M. v. Lankveld

Bida Familiar:

TA KIKO ???

Den un carta, algun tempu pasa ricibi, un senjora ta scirbi mi: "pastor a scirbi varios biaha caba riba de bernan di casanan, bida familiar etc. Ta p'esey mi kier pidi pastor di scirbi un biaha mas riba bida familiar mas tantu pa nos homber nan Pasobra mi ta kere cu den hopi di nos famianan ta falta un cos, y ta p'esey bida familiar den hopi cas ta mas tantu un cruz cu un fuente di legria y felicidad Den mi mes caso — eigenlijk mi no tin di keha mi casa ta comporta bon, ta traha duru, e no ta bebe y di mi yiunan tambe mi no tin nada di bisa nan ta studia, algun ta traha caba, nan ta bay misa tur Diadomingo, nan ta comporta bon. pero ta net manera cu nos ta biba huntu den mesun cas pa casualidad. Mi casa ta papia masha poco den cas, e no ta informa casi nunca ta kico ta pasa den dia, ta manera cu e no ta interesa ni den mi persona ni den su yiunan Y cu mi yiunan ta mesuncos nan ta biba den cas manera ta stranjero nan ta un pa otro nan no ta stima otro.... mi no sa precisamente com mi mester bisa, pero mi ta spera cu pastor lo comprende mi y lo duna mi bon consejo pa bini un cambio. ei genlijk mi no tin mag di keha, pero ta falta algu si.... y mi tin miedo pa futuro.... ...."

Mi no ta stranja si hopi mamanan lo constata mes un situacion den nan cas, camina nan ta biba manera palomba den un cauchi un bay bini pa come y drumi pero di un relacion familiar denter majornan y yiunan, un actitud di respet y amor un aprecio di un y otro, un berdadero union di casanan etc. den hopi famia bo no por papia. Ta manera cu pa modo di casualidad nan ta biba huntu den mesun cas y nan no tin mester di motibonan grandi of sero pa kibra cu otro y larga cas. Dios gracias tin hopi excepcionnan, camina un berdadero amor ta resulta den un bon esfera familiar y camina majornan y yiunan ta goza continuamente di e felicidad un bon bida familiar por duna.

Pero tin cantidad di famia, camina juist e elementonan necessario pa haci un bida familiar un fuente di gran felicidad ta falta. Den cuantu famia e relacion denter mama y tata, esposo y esposa, no ta manera e mester ta dos hende cu den un union inkibrable ta biba nan bida huntu — kier meen, camina tur dos ta cumpli cu nan debernan debidamente, camina tur dos huntu ta carga henter e responsabilidad pa nan famia, y parti un cu otro den preocupacionnan un bida familiar por duna. Un biaha mas: tal famia tin y lo tin mas y mas, pero ainda tin hopi casonan contrario· camina homber ta manda y muher ta sirbi — homber tin su derechonan y muher su debernan so — e homber ta goza di su "libertad" y e muher ta carga henter e responsabilidad y preocupacionnan pa cas y yiunan, pa nan educacion, nan mantenecion, den cual e ta depende di su esposo, wardando tur siman of tur luna, ta cuantu "meneer" kier dunele, sin puntra ta cuantu e ta gasta pa su mes.

Den tal situacionnan nos no por stranja tampoco cu yiunan ta falta e birtudnan cu ta haci nan majornan cumpli cu nan deber pa nan — e birtudnan di gratitud, respet y obediencia Quantu yiunan ta busca di expresa nan gratitud pa tur loke nan majornan a haci pa nan den un actitud, cu por duna majornan e satisfaccion cu nan merece Si relacion di majornan un cu otro no ta manera e mester ta, — si tin falta di respet pa otro — si nan no ta na acuerdo cu otro, si semper tin pleitu y discussion den presencia di yiunan, anto si unda e yiunan mester sinja y com nan por practica loke nan a sinja?

Alafin si bida familiar no ta manera e mester ta, esaki lo influenciá systema di bida di un henter comunidad. E calidad, e nivel di famianan ta dicidi riba nivel di un comunidad Si bida familiar ta florece, henter e comunidad lo biba feliz y contentu y cos lo marcha bon. Bida familiar ta forza di un pueblo.

——ooOOoo——

(Cont. di pag. 1)

Amor a vence . . .

tabata papia di e amor entre e prins heredero di Noruega, Harald, cu Sonia Haraldsen, un yiu muher di un comerciante. E yiu muhernan di Rey Olaf di Noruega, Prinses Ragnilda y Prinses Astrid a casa cu "burgues", pero Harald si no a wordo permiti pa sigi e chempel aki, pasobra e ta heredero di corona. Di modo cu e matrimonio di Harald no a tuma lugar. Awor ta bai sucede un cos mas grave ainda· Ta e Prinses Heredera Beatrix ta bai casa cu un "burgues" Ta parce cu e fundamentonan di e monarquia ta worde sacudi. Si un Rey casa cu un "burguesa" ta como sea cu e burguesa a wordo eleva na un estado noble, pero si un Reina casa cu un burgues ta parce cu e trono a descende na un estado sencillo Den matrimonio ta e apellido di e homber ta perdurá. Ta parce cu na Hulanda ta bini un mezcla. Ni monarquia ni republica.

Si e prinsnan casa cu burguesa kier meen cu nan a perde fe den nobleza di sanger.

Pa e mes un razon mester wordo bisa, cu si e reynan of prinsnan heredero casa cu ciudadanonan particular. ta pasobra cu den fondo di nan curason nan a perde fe den monarquia.

Bo por preferá of defendè e regimen monarquico of republicano, loke si no mester wordo haci ta mezcla un cu otro.

Amor a vence, pero e monarquia por sufri un derrota tristo.

Social —

Dia 24 di Juli venidero Sr. y Sra van Blarcum lo celebra nan Boda di Plata. "Observador" ta desea e pareha aki hopi Felicidad.

DIFICULTAD: DEPUTADO ODUBER

Ta parse cu tin dificultad cu e persona di Deputado Dr. Gustavo Oduber Parse cu fei basta tempo caba miembronan di e fracción di eilandsraad di PPA no ta di acuerdo cu e opinión di e deputado.

E conflicto aki lo a jega na su punto culminante. Deputado Oduber a wordo eligi deputado na fin di 1964. Den raad e no tin derecho di voto. Normalmente lo e keda deputado durante e actual periodo di sesion di e raad, esta te mei 1967.

—x—

ISLA DI ORO

Diadomingo venidero 18 di Juli lo tin un pic-nic bailable ariba "Isla di Oro" na Poos chiquito. E biaha aki tur hende lo por goza di e ritmonan di conjunto "San Jose".

—x—

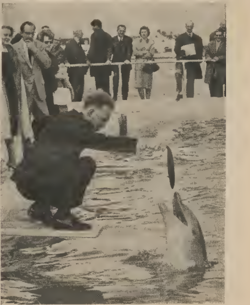
GIRA AEREA ROND MUNDO DEN 115 DIA

Un gira unico a wordo planea pa un grupo di 12 comerciante prominente Hindustan di Paramaribo, dos di nan cu esposa, pa haci un viaje di vacacion aerea rond mundo. E 'globetrotters" nan a biaha fei Paramaribo pa lissabon cu KLM riba 22 di Juni Despues cu nan caba di bishita Madrid, Barcelona, Geneva, Paris, Brusselas, y London, nan lo bai pasa 9 dia na Hulanda Na tur nan lo bishita 27 ciudad den 22 pais; di cual 11 na Europa Nan lo biaha cu 15 otro linea aerea. Maske casi henter e biaha aki ta wordo haci cu avion, lo e dura 115 dia, mientras cu e Heroe di Jules Verne, Phileas Fogg, a bai rond mundo den 80 dia. E gira aki ta wordo haci primeramente pa vacacion, y tambe pa bishita famianan na India y toch naturalmente e viajeronan lo no neglisha ningun oportunidad pa establece bon contacto di negoshi Despues di Euopa nan lo sigi pa Egipto. Pakitan, India, Malesie, Hong-Kong, Islas Filippinas, Merca, Jamaica, Curacao, y Trinidad.

Ora cu e Turista-nan aki bolbe Paramaribo dia 14 di Oktober (cu KLM) nan lo tin un bon impresion global di loke por worde mira den mundo.

DOLFINARIUM NA HARDERWIJK, HULANDA

No ta mucho tempo cu e ciudad chiquito Harderwijk tin un Dolfinarium. E ta e unico den West-Europa Ta un piscina basta grandi den cual un cantidad di delfin ta landa rond Nan por siña hopi triki E delfin-nan aki no por bula halto ainda, pero esey ta bini despues. (riba foto) Dr W. Dudok van Heel, Hefe cientifico di e Dolfinarium, lo train nan cu pasenshi. Aki un di e animalnan curioso ta saka cabez riba awa pa guli un pisca chiquito.



DEPORTIVAS

(pa *nos colaborador* Pedro Maduro)

FUTBOL

E equipo di futbol Dakota, durante fin di siman cu a pasa, a haci un bishita na Venezuela, ariba invitacion di e federacion di futbol di Venezuela Huntu cu Dakota tambe a haci e viahe, e quintetonan di volleyball Masculino y Femenino, di La Fama Segun nos a ser informa, cu Dakota a efectua un solo partido cual tabata diasabra anochi den estadion Nacional, contra Districto Federal, un seleccion Amateur E partido a ki a ser gana pa Dakota cu score di 3-2.

Mas o menos na di 17 minuut di e prome tempo, Guillermo Trinidad, cu sor presa tur hende a hunga un magnifico partido, a anota e prome tanto pa su equipo Sosiego ta yega 1-0 na tabor di Dakota

Despues di sosiego, na di 20 minuut di wega Danny Pablo ta anota un di e golnan di mas bunita di e partido. Algun minuut despues, Districto Federal ta anota nan prome gol, y despues ta anota e di dos gol, cu tabata un autogol. Faltando mas o menos 10 minuut pa e partido, y e gol di victoria. E partido aki a ser presencia pa un cantidad di fanatico.

Diadomingo atardi Dakota, mester a enfrenta e fuerte equipo Valencia, campeon di Venezuela, pero debi cu nan no por a haya e stadion cual tabata ocupa cu otro deporte. E directivanan di Valencia a declara na e hungadornan di Dakota, cu nan ta kera cu Diasabra (esta majan anochi y Diadomingo atardi ta contra Dakota nan lo hunga. Aki atrobe ta stranja nos masha, pakiko ta contra un seleccion, Valencia mester hunga. Manera mi a comenta siman pasa cu Valencia a perde contra Milan campeon di Italia 2-0 Y si e stadion no tabata ocupa diadomingo atardi, anto Dakota lo a enfrenta e fuerte equipo aki Cuai anja pasa Dakota a perde 3-0.

Dakota a subi terreno cu e siguiente alineacion, Jubi Richardson, Alwin Schlur, Juan Pablo, Oco Querero, Volantenan Danny Pablo y Jimmy Richardson, Delanteronan, Guillermo Trinidad, Frank Richardson, Hildo Jacobs, Calulu Commenencia, Tirso Steba Despues di sosiego Hildo a ser cambia pa su ruman Richard Jacobs E directiva di Dakota a declara cu nan tabata tin un bon estadia na Venezuela, y tambe nan a haya un bon trato.......

Den e mes un avion, hunto cu Dakota, e quinteto di Volleyball, di damas y caballeros a haci e viaje pa Venezuela E prome partido cu nan a efectua tabata dia sabra atardi pa 3'or contra e campeon di Volleyball di Venezuela, Universidad, e damasnan di La Fama a perde cu score di 3-0. E caballeronan di La Fama tambe a perde 3-0, contra Estado Miranda Diadomingo mainta e quinteto femenino di La Fama, a perde 3-1 contra Universidad, campeon di Venezuela Aki tambe e caballeronan di La Fama a perde contra e mes un equipo esta Estado Miranda 3-0 Tur e partidonan tanto diasabra y diadomingo, e muchanan di La Fama a duna un batalla duro contra e venezolanonan Nos a ser informa, cu e sistema cu Venezuela ta hunga Volleyball, ta un sistema Internacional Sistema Japones Aki na Aruba e hungadornan di Volleyball ta hunga un otro sistema, esta cu dede, pero na Venezuela, nan ta hunga cu mokete Ki ora cu un di e hungadornan di Aruba, dal e bala cu dede e refree ta fluit Tambe e directiva di La Fama a haya algun buki, di reglamento for di equipo di Volleyball Universidad, cu ta e campeon di Venezuela, y apesar cu e damasnan di La Fama a perde tur wega, y tambe e caballeronan a duna un bon partido Si no tabata pa e sistema di hunga cu mokete, anto sigur La Fama lo a gana por lo menos un partido. Nos ta spera cu awor cu e directiva di La Fama, a trece algun regla nobo, e trainer di Volleyball di Aruba, lo por sinja e muchanan e regla manera e mester ta, no tira bala pa loco Sinja e hungadornan regla Internacional Tambe nos a ser informa for di directiva di La Fama, cu na luna di September, Universidad, campeon di Venezuela lo haci un bishita na nos isla. La Fama a haya un bon trato na Venezuela.

SAM JACOBS DEPORTISTA DI ANJA

Diahuebs anochi den Wilhelmina Stadion, tabata tin inauguracion di e Olimpiada A.S.U Directiva di Aruba Sport Unie a elegi Samuel Bernard Jacobs como deportista di anja Sam Jacobs a nace na St Maarten, dia 19 di Juli, 1942. Cu edad di 10 anja Sam Jacobs a bini Aruba, dia 16 di Augustus 1952. Sam Jacobs a hunga pa prome biaha, den e equipo cu jama Lucky Boys Na anja 1956, y luego a pasa pa Boston Boys Seven Up y Rio Boys Na anja 1960 a join e equipo di Clase A Heineken's, y despues el a pasa pa e team di AA den e campeonato di anja 1962. Ademas Sam ta un hungador cu no ta causa problema ni pa directiva di su equipo, ni pa su companjeronan y contrarionan ni pa e umpirenan Tanto den terreno como pafor Sam ta un hoben cu conoce disciplina El a demostra esaki den e ocasionnan cu el a bay pa exterior, caminda semper el a comporta su mes debidamente, tumando su obligacion como deportista y bon ciudadano na serio....

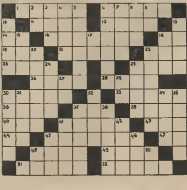
—x—

BASEBALL

Diasabra dia 10 Juli:

Diasabra anochi den Lago Sport Park, e novena di Esso Sevicenter, campeon di Aruba, a sufri un derota di 10—7 contra Universidad Central de Venezuela. Venezuela a conecta 11 hit, y a comete 3 error. Mientras cu Esso a conecta 8 hit, y pifia 11 biaha.

CRUCIGRAMA



LEMA

Hor. 19, Hor. 47, Hor. 1, Hor. 451

NOMBER ....

ADRES ....

VERTICAAL

2 Nota musical, pa robez 3 Popchi, na Hulandés. 4 Ultimo palabra di oración 5 Auto di ambulance tin.... 6 Mas grandi, na Hulandes 7 Ciudad Mericano unda hopi hende ta bai divorcia. 8 Nomber di mucha mulié. 9 Company, abrev 10 Kerki, na Hulandés. 13 Miedo na Hulandés 15 Articulo pa scirbi 17 Keda ketu! 18 Entre friu i cayente 20 Cos dushi friu, sin último letter. 22 Tuma un brindis 24 Asesiná 25 Plural di abo. 27 Nota musical 29 Onder andere, abrev 30 Pone, na Spanjó. 31 Emperador Romano, pa robez 32 Parti di un porta 34 Sutéle, pa robez. 35 Articulo pa scirbi 37 Fiesta cu baliamentu. 38 Fiesta di cowboy 41 Master, na Hulandés. 42 Contrario di tur. 45 Lugá pa biba. 46 Cana di bebe, pa robez. 48 Compañia Anónima. 50 Bisa.

HORIZONTAAL.

6 Compania Americano di vapor. 11 Ta pertenecé na kerki 12 Un redashi. 14 Contrario di p'ami, pa robez 16 Hende 18 Nota musical 21 Bruto menos tarra ta.... 22 Laga nos bai 23 Comp Hulandés di vapor 25 Na Balashi tin un ... 26 Pa sa palo 28 Awa cu ta core 30 Parti di un cas. 33 Corda, pa robez 36 Parti di cabez 37 Lugá cu ta bende bebida 39 Travelbureau, pa robez. 40 Otro nomber pa Cornelia. 41 Lugá na Aruba 43 Makaku, na Hulandes 44 I, na hulandes. 48 Por poco. 49 Parti di man, pa robez 51 Suficiente. 52 Refresqueria na O'stad.

PREMIONAN PA CRUCICRAMA 23 65

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas venidero.

BASKETBALL;

Diasabra dia 10 Juli:

E quienteto femenino Victoria M. campeon di Carabobo a ripiti su triunfo, di e anochi promer ariba e seleccion Arubana. Pero e biaha aki e partido a termina 36—29, Topscorer pa Aruba, Helouise Lioe Tjam cu 10 punto. Pa Venezuela, Norma Farias cu 21 punto E partido masculino entre e seleccion di Carabobo, a termina, 46—41, na fabor di Venezuela. Topscoreman a resulta pa Aruba Victor Albus cu 12 punto y Benito Ramirez cu 21 punto .



BASEBALL

Diadomingo 11 Juli:

E ultimo partido di baseball entre Aruba (Marlboro) y Universidad Central di Venezuela, hunga diadomingo mainta den Wilhelmina stadion, a termina 11—6 pa e visitantenan. Venezuela a conecta 10 hit, y a comete 3 error, Marlboro a conecta 9 hit, y a pifia 4 biaha Pitcher ganador Goyade, y pitcher perdedor, Samson.

SKINDIVING;

Diadomingo 11 Juli

Resultado di e contest di Spearfishing, 1) Team di Eddy Bislick, Pajan Bislick y Lau Bislick, 336 Punto 2) Team di Martin Bislick, G. Werleman, V. Tjam. 322 Punto. 3) Team di F. Ras, J Munsterhofen,, W. Muyale, 280 Punto. 4) Team di Eddy Wiersma, A. Tusjer, y C. Solognier cu 266 punto.

SOFTBALL

Diadomingo 11 Juli:

E encuentro di Softball, entre Dano Milk y Marlines, a termina 10—3 na fabor di e campeon di Aruba Dano Milk.

FUTBOL

Moscu - Den un partido di futbol internacional, na Moscu e seleccion nacional, di Brasil demostrando mehor futbol, tecnico, y presion, a derota esun di Union Sovietica cu score di 3-0.

Na sosiego e partido tabata 2-0. E golnan a ser marca pa Pele na 24 Minuut y Flavio na di 32 minuut respectivamente. Despues di sosiego na di mas o menos 67 minuut e rey Pele ta anota e di 3 tanto. E gol cu Flavio a anota tabata un pase di Pele, Flavio sin perde tempo a manda un canjonazo den reda Sovietica. E Brasileñonan a supera e Russianonan, den velocidad, Tecnica, y presion. E Brasileñonan a duna un exhibicion di futbol.

Brasil a domina henter e partido for di cuminsamento di e partido te na final. Flavio a perde un bon ocacion, el a ricibi un pase di Pele, y a tira duru ariba gol, pero e bala ta dal contra di palo di gol bay out. Cu e victoria aki, e Brasileñonan a mustra un bez mas cu nan lo renoba e titulo campeon na Londres otro anja Despues di e partido e courantnan Russiano a declara, bisando, cu en berdad e Brasileñonan ta hunga mehor futbol na mundo. Nunca nos a mira un demostracion di futbol, manera nos a weita awe den e stadion Lenin Pele a demostra cu e ta Rey di futbol na mundo. E courantnan tambe a aplaudi e actuacion di Pele Na jegada di e seleccion Brasileño na Union Sovietica, Pele a causa hopi admiracion, pa parti di publico. E partido di Diadomingo entre Brasil y Russia, a ser presencia pa mas o menos 110 000 espectadores, y a ser efectua den e stadion Lenin na Moscu. A destaca den e gira aki. E Perla Negra Pele, e portero di Botafogo Manga, Bellini, Djalma Santos, Orlando, Rildo, Flavio, Garrincha, Rinaldo, un hoben hungador di 22 anja di Palmeiras. Parada, Bianchini, Gerson Brasil a haci e gira sin, nan portero estelar, cu ta Gilmar, Carlos Alberto, Mauro, Zito, Coutinho, Abel, Geraldinho, etc, etc, tur ta di Santos. E conferencia di futbol Brasileño a jama 12 hungador di Santos, esey kier meen, 11 hungador y un reserva.

DIA DI

INDEPENDENCIA

NA MERCA

E expresident di Estados Unidos, Harry S Truman, a wordo "ataca" door di algun fotógrafo na su jegada na e Truman Bibliotheek caminda ela tene un speech na ocasion di e Dia di Independencia Mericano.

Control di Nacemento.

Chile, e nacion cu un gobierno social cristian ta bai aceptá oficialmente e control di nacemento. Di ki manera, den un asunto asi na delicado?

E Servicio Nacional di Salud (SNS) ta bai sinja Catoliconan pa usa e metodo di abstinencia temporal, cu na anja 1915 Iglesia Católico a admiti, na otro religion lo e sinja otro metodo Na Spaña, por ejem-

Cont *pag* 7



Lake bo strea ta bisa

(Siman di 16 pa 23 Juli)

—x—

ARIES: 21 Maart — 20 April

Bo ta sinti gana di diverti hopi pero paga mas tino na bo trabao Esaki ta un bon siman pa bo firma documentonan of sera contractnan Domina bo impaciencia, cu cariño bo ta logra mucho mas cu si bo usa violencia Tene cuidao cu pleito den famia. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 7

TAURO: · 21 April - 21 Mei

Busca poco diverticion partinan di anochi. Bo ta bai tin poco gasto y estorbo. Amistad ta di importancia. Paga mas tino na bo salud No neglisha di consulta un dokter ora ta necesario Tin aspecto favorabel en conexion cu relacion financiero cu otro hende Bo numbernan di suerte pa es siman aki ta termina cu 4.

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Sunan bon pa bo haci bia hanan cortico. Tene cuidao cu critico y intolerancia Sea Simpatico y servicial Coza di musica of un bon bocki. Bo numbernan di suerte pa es siman aki ta termina cu 9

CANCER 22 Juni · 22 Juli

Door di usa bo juicio bo ta haci bon conclusion Proteja bo derechonan pero no causa dificultad Mustra bo hospitalidad e siman aki solamente na bo bon conocirnan y na bo famia. No per de cabez si tin estorbonan temporal Cu un poco esfuerzo bo ta vence nan. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 4

LEO: 23 Juli · 23 Agosto

Oranan di mainta ta mihor pa contactonan personal y pidimento di fabor. Paga tino na bo propiedad y asuntonan financiero. Elimina den oranan di merdia personanan pleitista Dal un paseo ora bo ta sintibi intranquil y di mal humor. Dedica bo oranan di anochi na correspondencia y lectura divertido Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 3.

VIRGO: 24 Agosto · 23 Sept.

Trata na no ofende ningun hende. Pone extra atencion den asunto di placa. No haci gastonan innecesario. No ta un siman favorabel pa biaha Bon si pa sosiego, lectura, y diverticion normal. Bo numbernan di suerte pa es siman aki ta termina cu 6.

LIBRA: 24 September · 23 Okt.

No laga problemanan pode ra di bo pasobra bo ta hava apoyo excellente di personanan conoci pa resolvé nan Tene cuidao cu amigonan malo cu por haci mal uso di bo generosidad No neglishá bo trabao y bo salud. No laga sintimentonan stroba union di bo hogar
Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 2.

ESCORPIO 24 Oktober · 22 Nov.

Bai poco poco cu gastonan personal, pasobra por tin un tension financiero Cu ayudo di personanan cu ta apreciabo, bo ta progresá. Mustra nan bo plannan francamente Bo ta bai ricibi un carta cu un noticia desfavorabel Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 8.

SAGITARIO. 23 Nov. - 22 Dec.

Laga otro hende participa den bo pensamento plan y ideanan, nan por dunabo aprobacion di un di bo plannan di futuro. Bishita algun di bo amigo y famianan cuida bo salud, divertibo y cuminsa prepara pa bo vacacion. Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 0

CAPRICORNIO: 23 Dec - 20 Jan.

Den e siman aki bo ta haya avudo di un hende cu bo no ta spera Ta bini un poco malcomprendemento y pleito den bo hogar, no usa violencia pero regla e asunto ey pacificamente Bo numbernan di suerte pa es siman aki ta termina cu 5

ACUARIO: 21 Janari - 19 Febr.

Busca un bon chens pa bo drecha bo asuntonan financiero of bo empleo. Bon siman pa biaha Den oranan di mainta por tin conflicto pero calmabo Probablemente otro hende no ke accepta bo ideanan Consulta cu bo mayornan Oranan di mainta ta prefenbel pa tuma decisionnan den empresanan común Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 1.

(Cont pag 7)

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



Cont. di pag. 6

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Dedica poco tempo na bo salud Tene cuenta cu necesidadnan den bo hogar. Bo mester ta dispuesto pa acepta desconan di un muher. Cumpli cu bo debernan. Duna ayudo na personanau cu acudi serca bo. No malgasta placa Bo numbernan di suerte pa e siman aki ta termina cu 6.

(Cont. di pag 5)

Control di Nocimento.

pel, prensa ta parti Tabelnan cu ya ta 40 of mas anja bieeuw. E Tabelnan aki a wordo trahá, door di e dokter Austriaco Knaus y e dokter Japones Ogino Nan a wordo perfecciona hopi, especialmente despues di trabaonan na Francia di un tal Van Groot (Observacion di temperatura di curpa).

Segun Van Groot un muhé ta fecundo seis dia so pa luna; e Tabelnan ta yuda calcula e temporada E exito no mester wordo considera como algo sigur pero como un bon resultado Cual ta e problema??

Esey ta e crecemento di e poblacion den mundo mas cu tur cos, e produccion "pa loco" y sin responsabilidad di yiunan den America Latina, e parti di mundo caminda na anja 2000 registro di nacemento lo indica cifranan increibel. Mientras cu na Estados Unidos e cantidad di habitante ta subi di 182 millon pa 312 million (menos di dobbel), America Central y Antillas lo subi di 58 pa 147 millon, casi tres biaha mas tanto. Y America del Sur lo subi di 125 pa 394 million Mas cu triple! En cambio na Europa cu ta e parti mas civilisa di mundo e pueblo na comparashon no ta aumenta asina tanto. E 409 million di hende lo bira 568 million. Y na Rusia mes caminda nan ta hanja cu natalidad halto ta bon, nan no ta alcansa un cifra extraordinario halto. ta bira menos di dobbel. Loke ta Asia si, e por "duna man" cu America del Sur y tambe Africa.



Un multiplicacion di hende sin control ta nifica hamber, ignorancia, criminalidad, problemanan social di diferente karakter Cuanto million di hende no ta muri tur anja na China y na India, door cu tin hende di mas? Miho bisa, pa falta di alimentacion y di resistencia orgánico contra enfermedadnan? E regimen comunista no por a caba cu e situacion grave aki den imperio di Mao Tse-Tung Aki serca na Haiti, dos di cada tres baby ta nace y ta destiná caba pa pasa miseria y muri tempran.

E problema aki tin un raiz religioso. Catolicismo, Budismo, y Hinduismo ta prohibi pa regula e natalidad cu anticonceptivo técnico Papa Pio XI a rechasa e sistema aki redondamente y a bisa cu door di esey reglanan sagrado lo wordo violá E otro credonan, principalmente e Protestannan ta haya cu ta lógico y civilisá limita natalidad, di tal forma cu na Merca e promedio di yiunan den cada cas no ta mas cu dos, actualmente.

"Matrimonio cu hopi yui, ta un matrimonio No-civilisá". Un tal Norman Ilimes a bisa den un di su obranan. Miseria y hamber ta dos cos cu ta stimula e multiplicacion di yiunan Un pueblo cu ta fuerte y vigoroso ta mustra su actividad den otro sentido, no den esun voluptuooso.

Laga nos compara e cifranan di natalidad na America Latina Solamente esun di Uruguay y Argentina ta mas abao 25 nacemento riba cada 1000 hende. (Na Europa y Merca ta 18).

NaColombia ta 40, na Sto. Domingo 41, na Nicaragua 42, Brazil b3, Haiti 45 Na Venezuela, Ecuador, Mexico, Paraguay, ta 46, Guatemala ta alcansa 50, etc. Di manera aki e futuro por bira fatal pa America Latina. E ta jena cu hende cu no ta "duna fruta". Poblacion di mas ta stroba perfeccion, lo tin mas desesperansa.

Poco tempo pasa un peticion a wordo haci na PAPA pa duna cooperacion y decision na defensa di HUMANIDAD. Ultimamente Concilio di Vaticano a cumnsa studia e asunto serio aki.

Esey tabata initiativo di Papa Paulo VI. Lo bini pronto algun Doctrina pa revisa e Enciclick actual??

Chile, e Chile Catolico, goberna pa social-cristian, a tuma di tur moda un decision final.

—ooOOoo—





—x—

FELICITACION

Un cordial pabien di "Observador ta bai pa Sr. OSCAR STEBA, Lyno-Typista di nos corant na General Printing Dia 15 di Juli su famia a wordo enrequeci cu un Baroncito.

Tur hende ta participa atrobe den e grandioso Concurso aki, cu ya caba a bira un custumber den pueblo . . .

FECHA DI CERRAMENTO TA DIA 30 SEPT. '65

Ron Rey de Copas



TA SIGI REGALA

5000.- florin !



Ron REY DE COPAS, di calidad superior y cu premios sin igual. E condicionnan pa participacion a keda mes cos cu anteriormente. Fecha pa ceramentu dje concurso aki ta dia 30 di September 1965.

E premionan lo worde reparti segun e cantidad di personanan cu tin e mes nomber pa cada popchi cu a worde favoreci.



REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO:

1) Entrega 1 botter bashi di Rey de Copas di ½ gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di ¾ liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y bo tu hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nombernan pa e cinco rumannan.
2) Entregá e formulario aki yena na oficina di Aruba Distilling Co., Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 30 di Sept. y cobra bo paca si e nombernan cu bo a duna ta e nombernan favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entregá pa cada formulario e cantidad di botter basbi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado, e premio ta ser parti den esnan cu tin e nombernan escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

SEMPER E FAVORITO

REY DE COPAS

EL REY DEL TRAGO

NOTA:

Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico responsable pa scogemento di e nombernan. E nombernan aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento, esaki ta debido na pura casualidad.

Rey de Copas

ARUBA DISTILLING CO. Wilhelminastraat 47 Tel. 1266